

[Morten Lange.]

vi af og til diskuteret her i tinget — at oversættelsen fra det engelske, som man har ment var nødvendigt som hovedsprog, ikke altid har den præcision, man kunne ønske sig. Det fremgår af tillægget, at det skal fastslås, hvem der skal modtage begæringer om og tilbud om bistand, og det har man på dansk været så elskværdig at kæde sammen i en sætning med det samme „modtage“. Jeg har fornemmelsen af, ligesom det ærede medlem hr. Knud Thomsen, at dette ord „modtage“ her bruges i sådan lidt forskellig betydning; det har man også opdaget på engelsk, hvor der står „to receive requests for and to accept offers“, og det er jo klart udtryk for, at det er to forskellige ting, det drejer sig om.

Det kunne måske være rart, hvis den højtærede minister ville overveje, om den danske oversættelse af den engelske tekst, som jeg går ud fra er officiel, kunne gøres en lille bitte smule kønnere på dette punkt. I hvert fald sætter jeg pris på, at man ikke bruger det samme „modtage“ i begge forbindelser, når det i grundteksten er to forskellige ord, der er anvendt. Noget sådant er ikke så forfærdelig kønt.

Men bortset fra den slags sirater, som vi altid kan få tiden til at gå med, skal jeg give udtryk for tilslutning til, at denne traktat må blive vedtaget her i tinget og snarligst ratificeret.

**Rimstad:** Vi kan i vort parti tilslutte os dette forslag til folketingsbeslutning og er enige i den af regeringen allerede trufne beslutning om at udpege atomenergikommissionen til den kompetente myndighed, der har fuldmagt til at begære eller tilbyde hjælp.

**Undervisningsministeren (Helweg Petersen):** Jeg vil gerne takke de ærede ordførere for den tilslutning, de har givet til forslagens gennemførelse.

Der var enkeltheder i det ærede medlem hr. Knud Thomsens tale, som jeg gerne vil have lejlighed til at se i fortrykket, således at jeg ved anden behandling kan tage spørgsmålet op.

Hvad angår oversættelsesproblemet, er der jo intet i vejen for, at vi kan gennemgå den danske tekst med henblik på at bringe den i

tæt overensstemmelse med den engelske formulering.

Hermed sluttede forhandlingen.

*Sagens overgang til anden (sidste) behandling*

vedtoges uden afstemning.

**Formanden:** Der er ikke mere på dagsordenen.

Folketingets næste møde afholdes i morgen, torsdag den 27. februar, kl. 13 med følgende dagsorden:

1) *Tredje behandling af:*

Forslag til lov om ændring af lov om den faste voldgiftsret.

2) *Tredje behandling af:*

Forslag til lov om statsgaranti for obligationslån optaget af Færøernes Realkreditinstitut.

3) *Første behandling af:*

Forslag til lov om ændring i lov om leje.

4) *Første behandling af:*

Forslag til folketingsbeslutning om en undersøgelse af politiets efterretnings-tjenestes virksomhed [af Skræppenborg-Nielsen m. fl.].

Mødet hævet kl. 14<sup>35</sup>.